

УДК 81
DOI: 10.26140/bgз3-2021-1002-0070



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

© Автор(ы) 2021
SPIN: 7056-5453
ORCID: 0000-0001-7053-5527

ЕРМИШИНА Екатерина Сергеевна, аспирант кафедры учебно-научного центра лингвистической типологии, ассистент кафедры восточных языков
Российский государственный гуманитарный университет
(125047, Россия, Москва, Миусская площадь, 6, e-mail: kyermishina@mail.ru)

Аннотация. В настоящий период времени изучение различных аспектов японского языка, причем как письменного, так и устного, выходит на новый уровень. Несмотря на тот факт, что японский язык представляет собой один из евразийских языков, он значительным образом отличается от германо-романских и славянских языков, что вызывает значительные трудности у тех, кто изучает его в качестве иностранного языка. Отдельные синтаксические и стилистические особенности японского языка нуждаются в пристальном внимании как со стороны преподавателей, так и со стороны методистов и авторов учебных пособий, что в полной мере справедливо для такой части синтаксиса, как оформление прямой и косвенной речи. Отсутствие навыков письменного оформления прямой и косвенной речи, равно как и перевода прямой речи в косвенную, ведет к тому, что качество письменной речи изучающих японский язык, может быть недостаточно удовлетворительным. Таким образом, необходимо уделять повышенное внимание к данной сфере письменного японского языка, особенно учитывая тот факт, что в современных публикациях, посвященных синтаксису, грамматике и стилистике японского языка, данному направлению практически не уделяется внимания. В рамках данного исследования предпринята попытка описания основных особенностей письменного оформления прямой и косвенной речи в современном японском языке.

Ключевые слова: японский язык, прямая речь, косвенная речь, письменное оформление, лексические конструкции, формула, изъяснительный союз, изъяснительное придаточное предложение, цитата.

DIRECT AND INDIRECT SPEECH IN JAPANESE LANGUAGE

© The Author(s) 2021

ERMISHINA Ekaterina Sergeevna, post-graduate student of the Department of the Educational and Scientific Center of Linguistic Typology, Assistant of the Department of Oriental Languages
Russian State University for the Humanities
(125047, Russia, Moscow, Miusskaya square, 6, e-mail: kyermishina@mail.ru)

Abstract. At present time the study of various aspects of Japanese language, both written and oral, is reaching a new level. Despite the fact that Japanese is one of the Eurasian languages, it differs significantly from the Germanic-Roman and Slavic languages, which causes significant difficulties for those who study Japanese as a foreign language. Certain syntactic and stylistic features of Japanese language require close attention from both teachers and methodologists and authors of textbooks, which is fully true for such parts of the syntax as the design of direct and indirect speech. The lack of skills in writing of direct and indirect speech, as well as translating direct speech into indirect speech, leads to the fact that the quality of written speech of Japanese language learners may not be satisfactory enough. Thus, it is necessary to pay greater attention to this sphere of written Japanese language, especially because of the fact that in modern publications devoted to the syntax, grammar and style of the Japanese language, this area is almost not given attention. This study attempts to describe the main features of the written form of direct and indirect speech in modern Japanese language.

Keywords: Japanese language, direct speech, indirect speech, writing, lexical constructions, formula, explanatory conjunction, explanatory subordinate clause, quotation.

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. В настоящий период времени, несмотря на возрастание интереса к изучению японского языка всем миром, существует достаточно небольшое количество свежих (1-5 лет) статей на русском языке, в которых бы уделялось внимание отдельным аспектам японского языка, в том числе прямой и косвенной речи с точки зрения способов ее передачи и письменного оформления. Среди относительно свежих исследований можно отметить работу А. Михайлюк [1], в которой автором затронуты некоторые аспекты разработки онлайн-курса, посвященного освоению монологической и диалогической японской речи базового уровня. А. Михайлюк затрагивает в своем исследовании методические, а также психолингвистические аспекты обучения иностранной речи с учетом современных тенденций методики преподавания и психолого-педагогических разработок. В исследованиях русских и японских исследователей (Н.П. Асессорова [2] и Е.В. Такеда [3]) речь идет об отдельных трудностях, с которыми сталкиваются разновозрастные изучающие японский язык, и среди таких трудностей упоминаются, в том числе и трудности, связанные с правильной передачей прямой и косвенной речи. Н.В. Баграмова и Н.В. Джура [4] в своей работе также упоминают о некоторых особенностях передачи косвенной в японском языке в процессе изучения японской фразеологии. И.Ш. Алямова [5] подробно останавливается на тех ошибках, которые русские студенты,

изучающие японский язык, допускают в употреблении отдельных форм страдательного залога, в том числе и при передаче косвенной речи. А.С. Бубнова [6] анализирует речь носителей японского языка с точки зрения появления агнонимических ошибок, к которым приводит нарушение полярности. Работа В.М. Алпатовой [7] посвящена отдельным особенностям перевода с японского языка и на японский язык, в том числе и с точки зрения передачи прямой и косвенной речи в процессе письменного и устного перевода. С.В. Чиронов [8] в своей работе о перформативных высказываниях в японском языке также касается отдельных аспектов передачи прямой и косвенной речи в современном японском языке. А.С. Шиманская [9], не останавливаясь подробно на особенностях изучения прямой и косвенной речи в японском языке, тем не менее, говорит о том, что данная сторона японской грамматики является достаточно сложной для изучения. Этот же автор в другой работе [10] анализирует трудности, с которыми сталкиваются преподаватели и методисты в процессе разработки новых учебных пособий по японскому языку.

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи. Целью исследования в рамках заявленной темы выступает анализ особенностей передачи прямой и косвенной речи в японском языке в письме.

Постановка задания. Исходя из целей необходимо дать определение прямой и косвенной речи, а также описать наиболее характерные особенности передачи этих

видов речи в современном письменном японском языке.

Использованные в исследовании методы, методики и технологии. В качестве основных методов исследования можно назвать следующие: аналитический (анализ теоретической и методической литературы по теме исследования), метод сплошной выборки, а также метод обобщений.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Согласно современному пониманию лингвистической науки, прямая речь представляет собой дословную передачу высказывания другого лица.

В современном японском языке для обозначения прямой речи служит **直接話法**. В настоящее время в японском языке может быть выделен ряд характерных черт употребления прямой речи:

- в предложениях допускается оформление подлежащего при помощи частицы **は**;
- допускается оформление сказуемого при помощи конструкции **ます / です**;
- прямая речь на письме обозначается кавычками: 「」; 『』.

На современном этапе развития японского языка прямая речь чаще всего оформляется при помощи следующей формулы:

「высказывание」 + 形式 глагола **言う (いう, 言います** и т. п.

При этом глагол **言う** может выступать в различных формах: **言う, 言いました, 言います, 言っていました** и т. д.

Для передачи сведений может применяться целый комплекс разнообразных глаголов. В числе глаголов, служащих для выражения передачи информации, необходимо указать, в частности, глагол **語る (かたる)** - (в значении «рассказывать», «говорить»), глагол **述べる (のべる)** (в значении «передавать», «излагать»).

В современном японском языке глагол **言う**, как и его синонимы, служит для передачи мыслей субъекта при помощи лексических конструкций: **～と思う (とおもう, в значении «думать»), ～と考える (かんがえる «размышлять»), ～と答える (こたえる «отвечать»), 叱る (しかる) - «ругаться», ののしる - «бранить», と知る (と知る) - «осознавать».** Если вести речь о лексических конструкциях наиболее высокого уровня допустимо применение форм с выражающими чувства глаголами (**～と感じる** и ряд других).

При использовании лексической конструкции: 「высказывание」 + 形式 глагола, выражающий значения «говорить-думать», относится именно к прямой речи. Допустимо высказывание в любой форме и времени при использовании прямой речи (в частности, конструкции **普通形, ます形**).

Целесообразно привести ряд примеров:

「腰抜け」と罵った (「こしぬけ」とののつた). - Побранил, сказав: «Трус!».

「何でもやります」と答えた. - Ответил: «Сделаю, что угодно».

「それはわたしが考えます」と言いました. - Он сказал: «Над этим подумаю Я».

(彼は)「来週大阪へ出張します」と言っていました (「らいしゅうおおさかへしゅつちようします」といっていました). - (он) сказал: «На предстоящей неделе посетю Осаку».

「おはようございます」と挨拶をしました. - Поприветствовал: «Доброе утро».

При наличии ряда исключений, целесообразно отметить широкую распространенность следующей лексической конструкции:

「Тот, кто говорит」 + は + «кому говорят» + に + 「цитата прямой речи」 + выражающий цитату глагол (**言う** и т.п.).

「цитата прямой речи」 + と + «кто говорит» + が/は + «кому говорит» + に + глагол, выражающий разговор

(**いう** и т.п.).

Отдельно целесообразно рассмотреть формат использования прямой речи, когда отсутствует говорящий субъект. В таком случае применяется ряд специфических лексических форм:

「あす、トレーニングがありますか」と生徒が先生に聞きました. - Ученики спросили у учителя: «Завтра состоится тренинг?».

山田さんは「明日、9時までに行きます」と言った - Ямада сказал, что будет завтра к 9 часам.

中村さんは「来週、来ない」と言いました. - Накамура-сан сказал: «Завтра не приду».

アンナさんは「秋子さんは 今日 りょうしんの所に 行きました」と 言いました. - Анна сказала: «Сегодня Акико-сан уехала к родителям».

(みなさん)「する力は持ってます!」と感じました (「するちからはもってます!」とかんじました) - Все чувствовали так: «У меня есть сила это сделать».

あなたの世代の女性はぼくの世代の男性より有能なんです」と

彼は言った - Он сказал: «Женщина Вашего поколения, лучше, чем мужчина моего».

ミラーさんは「来週 東京へ 出張します」と 言いました. - Г-н Миллер сказал: «На следующей неделе я отправлюсь в командировку в Токио».

Под косвенной речью необходимо понимать такой способ введения в собственную речь чужой речи посредством синтаксиса, при котором имеет место только сохранение содержания высказывания, в то время как его лексические, синтаксические и стилистические особенности утрачиваются.

В современном японском языке предложения с косвенной речью строятся с соблюдением ряда базовых принципов:

- подлежащее выступает в именительном падеже **が**;
- сказуемое имеет простые формы имени прилагательного, глагола либо связки;

При употреблении в предложении косвенной речи перед **と** используются обороты в нейтральном стиле.

При передаче чужого высказывания не подлежит изменению время данного лексического оборота, в зависимости от времени словосочетания, выражающего авторские слова.

Примером могут служить следующие лексические конструкции:

アンナさんは 秋子さんが 今日 りょうしんの所に 行った と 言いました. - Анна сказала, что сегодня Акико-сан уехала к родителям.

ミラーさんは 来週 東京へ 出張すると 言いました. - Г-н Миллер сказал, что на следующей неделе он поедет в Токио в командировку.

Для современного японского языка характерно формирование придаточных изъяснительных предложений посредством изъяснительного союза **と**. Главная часть в данном случае включает в себя глагол, который непосредственно взаимосвязан с трансляцией, восприятием либо анализом каких-либо содержащихся в придаточной части:

1. Глаголы фиксирования сведений (**書く - «писать», 記録す - «записывать»**):

ここに禁煙と書いてある. - Здесь указано: «курение запрещено».

2. Глаголы думания (**思う, 考える - «думать», 予想する - «предполагать»**):

値段が高くなると思っている. - Предполагаю, что цены вырастут.

3. Глаголы, обозначающие говорение (**言う, 話す, 述べる, 硬る** и т. п.).

「(発言は) 大変遺憾に思っている」と述べる. - Он сказал, что сожалеет (по поводу высказывания).

4. Глаголы передачи сведений (**伝える** и др.):

今日山田部長が会社に居ないと伝えた. - Передал, что начальник отдела Ямада отсутствует.

5. Реакции на полученные сведения (感じる – «чувствовать»). В данном случае лексическая конструкция содержит союз **と** для оформления придаточной части:

社長に叱られたといって怒っていました。 - Он был рассержен руганью его руководителя.

В современном японском языке отмечается широкое применение союза **と** для оформления косвенной и прямой речи в придаточных изъяснительных предложениях.

Для оформления прямой речи используются кавычки (「 ． ． ． 」), в конце относящегося к прямой речи предложения ставится точка. При этом наиболее характерной формой, служащей для отличия прямой речи от косвенной, выступает то, что предложения, включающие прямую речь, сохраняют форму заключительного сказуемого в оригинальном высказывании, транслируемого говорящим субъектом (т.е. сохраняется форма **なます** или просторечная заключительная частица):

母は「9時に行きます。」と言った。 - Мама сказала: «Буду в 9 часов».

先生は「山田さんも行きます。」と言いました。 - Учитель сказал: «Г-н Ямада тоже поедет».

Простые формы сказуемого в рамках придаточного предложения характерны при передаче чужих слов посредством косвенной речи:

-授業に出るの。休むって言うのに。 - Идешь на урок? Хотя и сказала, что пропустишь.

Нередко отмечается замена **と** на **って** при использовании разговорной речи.

В целом, исходя из рассмотренных образцов лексических конструкций современного японского языка, правомерно отметить разнообразие форм сказуемого главного предложения. встречается также использование такой формы, как срединное сказуемое:

みんな「いただきます。」と言って食べ始めました。 - Все сказали: «Отведаем» и приступили к еде.

Что касается предложений, включающих в себя изъяснительный союз **と**, подлежащие в данных лексических конструкциях могут также иметь ряд специфических черт:

1. Допускается использование подлежащего главного предложения после союза **と** и перед придаточным изъяснительными:

一緒に行きましょうと私は言いました。 - «Пойдем вместе», – сказал я.

私は一緒に行きましょうと言いました。 - Я сказал: «Пойдем вместе»

2. В случае совпадения подлежащего придаточного предложения происходит его опущение, если оно идентично с тематическим подлежащим главного предложения:

山田さんは明日出席しないと書いていました。 - Ямада-сан сказал, что его завтра не будет.

В случае несовпадения данных лексических форм, в японском языке допускается опущение одной из них. Критерием выделения формы, подлежащей опущению, выступает при этом коммуникативная обоснованность:

明子は行かないと言いました。 - возможные варианты перевода с учетом коммуникативного контекста: «Акико сказала, что она не придет», а также «Он сказал, что Акико не придет».

3. Глагол **思う** – «думать» после изъяснительного союза в настояще-будущем времени служит для обозначения активности говорящего субъекта.

Помимо указанного выше, изъяснительный союз **と** выступает компонентом устойчивых грамматических форм «...たいと思う», «5 основа глагола + と思う», выражающих намерение и желание. Также является компонентом союзов **と言う**, **と言うのは**, **とは**.

В современном японском языке для передачи косвенной речи может использоваться лексическая форма **そう** **です** либо модель «3-я основа глагола + ように + いて/伝えて/聞いて下さい» - «спросите / передайте / ска-

жите следующее...».

Целесообразно привести ряд образцов глаголов, используемых в японском языке после **と**:

- 決意を示す (ketsui wo shimesu) – показывать решимость;
- 提案する (teian suru) – предлагать;
- 指摘する (shiteki suru) – указывать;
- 強調する (kyo:cho: suru) – подчеркивать;
- 述べる (noberu) – выражать;
- 演説する (enzetsu suru) – выступать с речью;
- 訴える (uttaeru) – взывать, жаловаться;
- 意欲を示す (iyoku wo shimesu) – демонстрировать стремление;

- 触れる (fureru) – касаться, упоминать.

Следовательно, современный японский язык обогащает обширные возможности введения в речь говорящего субъекта слов другого лица. Кроме наиболее распространенной модели **と書いていました** нередко используются и иные лексические конструкции, что открывает широкие возможности для обогащения речи, повышения яркости, выразительности и самобытности японского языка.

ВЫВОДЫ

Выводы исследования. Подводя итог исследованию, можно говорить о том, что в современном японском языке имеется ряд возможностей передачи прямой и косвенной речи. Если речь идет о прямой речи, то она может оформляться с помощью частицы **は** (если речь идет о подлежащем), посредством конструкций **ます / です** (в случае со сказуемым). Также необходимо отметить, что обозначение прямой речи в письменном японском языке требует употребления следующих кавычек: 「」 или 『』.

Если говорить о косвенной речи, то в современном японском языке она вводится в предложение при соблюдении ряда базовых правил, а именно: подлежащее должно стоять в именительном падеже **が**, в то время как сказуемое выражается посредством простых форм прилагательных, глаголов или связок. Если речь идет о введении прямой речи посредством изъяснительных придаточных предложений, которые вводятся изъяснительным союзом **と**, то в главной части таких предложений могут употребляться глаголы: фиксирования сведений, думания (предположения), говорения, передачи сведений, реакции на полученные сведения и др. Наиболее часто встречающиеся глаголы перечисленных разновидностей приведены в предпоследнем параграфе данной статьи.

Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении. Необходимо отметить, что дальнейшие исследования в данном направлении целесообразно проводить с точки зрения особенной включения занятий, посвященных прямой и косвенной речи в современном японском языке, в разрабатываемые курсы японского языка, предназначенные для пользователей среднего и продвинутого уровня.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Михайлюк А. Обучение диалогической и монологической японской речи: онлайн-курс // Педагогический процесс: теория и практика. 2019. №1-2 (64-65). С. 70-77.
2. Ассессорова Н.П. Влияние языковой интерференции на устную и письменную речь японских студентов // Приднепровский научный вестник. - 2018. Том 3. №1. С. 105-109.
3. Такеока Е.В. Ошибки в письменной речи русско-японских детей-билингвов при овладении письмом // Русский язык за рубежом. 2016. №6 (259). С. 33-40.
4. Базрамова Н.В., Джура Н.В. Специфика обучения фразеологии второго иностранного языка на примере обучения японскому языку студентов-бакалавров // Филологические науки. вопросы теории и практики. 2017. №3-3- (69). С. 197-199.
5. Алямова И.Ш. Типология ошибок русскоязычных студентов в употреблении страдательного залога японского языка // Синергия наук. 2018. №21. С. 737-742.
6. Бубнова А.С. Нарушение «полярности» как одна из причин агнонимических ошибок в речи носителей японского языка // Филологические науки. вопросы теории и практики. 2017. №1-2 (67). С. 93-95.
7. Алтатов В.М. Заметки о переводах с японского языка и на

японский язык // Вестник Московского университета. Серия 22: теория перевода. 2016. №1. С. 93-99.

8. Чиронов С.В. Перформативные высказывания в японском языке // Филологические науки. вопросы теории и практики. 2017. №1 (67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 187-194.

9. Шиманская А.С. Современные подходы в преподавании японского языка как иностранного // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2018. №3 (802). С. 128-138.

10. Шиманская А.С. О роли преподавателя в образовательном процессе и новых подходах к разработке учебных материалов по японскому языку // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2019. №4 (833). С. 180-190.

11. Нечаева Л.Т. О международной научно-практической конференции «Японский язык в образовательном пространстве» // Японские исследования. 2019. №2. С. 127-133.

12. Шинкаренко А.А. Глагол как «ядро ввода» чужой речи в современном японском языке // Известия Восточного института. 1996. №3. С. 208-216.

13. Корчагина Т.И. Обучение японскому языку студентов экономического вуза // Ежегодник Японии. 2011. №40. С. 168-180.

14. Железняк О.Н. Японский язык в России и в мире // Проблемы Дальнего Востока. 2012. №1. С. 156-171.

15. Капишникова И.Ю. Средства выражения значения необходимости в современном японском языке (функционально-семантический аспект) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. Том 4. №16. С. 36-42.

16. Полякова А.В. Учет интересов современной молодежи в процессе обучения говорению на японском языке в вузе // Иностранные языки в школе. 2012. №10. С. 60-64.

17. Нечаева Л.Т. Развитие методики обучения японскому языку // Иностранные языки в школе. 2013. №3. С. 74-78.

18. Стрижак У.П. Сопоставление японской и русской языковых картин мира в процессе обучения иностранному языку // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: филология. Теория языка. языковое образование. 2013. №1 (11). С. 56-64.

19. Тазина К.А. Обучение стратегии перевода с английского языка как языка-посредника между русской и японской культурами // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2011. №9 (111). С. 204-209.

20. Птицына И.Ф. Реализация принципа самостоятельности на занятиях иностранного языка (при обучении японскому языку и культуре) // Наука и образование. 2008. №2. 94-98.

21. Быкова Г.В. Взаимосвязь языка и культуры: двусмысленность в японском языке как отражение японской культуры // Молодежный вестник ИРГТУ. 2011. №2. С. 19.

Статья поступила в редакцию 07.09.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021